


A Child's Garden of Verses



A watercolor illustration of a landscape. In the foreground, a green hill rises from the bottom left. On the crest of the hill, there are several trees with green foliage and brown trunks. To the right of the trees, there are several small, simple buildings with brown roofs and walls. The background is a pale, hazy blue sky. The overall style is soft and artistic, typical of watercolor painting.

KODANSHA
KODANSHA INTERNATIONAL

A Child's Garden of Verses

Robert Louis Stevenson



First published in 1885. This edition published by Kodansha Publishers Ltd., 12-21 Otowa 2-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112 and Kodansha International Ltd., 17-14 Otowa 1-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112.
All rights reserved. Printed in Japan.

ISBN 4-06-186086-0
First edition, 1992

Contents



Dedication	9
<i>Bed in Summer</i>	11
<i>A Thought</i>	12
<i>At the Seaside</i>	13
<i>Young Night Thought</i>	14
<i>Whole Duty of Children</i>	16
<i>Rain</i>	17
<i>Pirate Story</i>	18
<i>Foreign Lands</i>	20
<i>Windy Nights</i>	22
<i>Travel</i>	23
<i>Singing</i>	26
<i>Looking Forward</i>	27
<i>A Good Play</i>	28
<i>Where Go the Boats?</i>	29
<i>Auntie's Skirts</i>	30
<i>The Land of Counterpane</i>	30
<i>The Land of Nod</i>	32
<i>My Shadow</i>	33



System	35
A Good Boy	37
Escape at Bedtime	38
Marching Song	40
The Cow	41
Happy Thought	41
The Wind	42
Keepsake Mill	44
Good and Bad Children	46
Foreign Children	48
The Sun's Travels	49
The Lamplighter	50
My Bed Is a Boat	52
The Moon	54
The Swing	55
Time to Rise	56
Looking-glass River	57
Fairy Bread	59
From a Railway Carriage	60



Winter-time	61
The Hayloft	63
Farewell to the Farm	64
North-West Passage	65
1. Good Night	65
2. Shadow March	66
3. In Port	68

THE CHILD ALONE

The Unseen Playmate	70
My Ship and I	72
My Kingdom	74
Picture-books in Winter	76
My Treasures	78
Block City	80
The Land of Story-books	82
Armies in the Fire	84
The Little Land	86



GARDEN DAYS

- Night and Day* 90
Nest Eggs 93
The Flowers 95
Summer Sun 96
The Dumb Soldier 97
Autumn Fires 100
The Gardener 101
Historical Associations 102

ENVOYS

- To Willie and Henrietta* 106
To My Mother 107
To Auntie 108
To Minnie 109
To My Name-Child 113
To Any Reader 115

Notes 116

To Alison Cunningham
from Her Boy

*For the long nights you lay awake
And watched for my unworthy sake:
For your most comfortable hand
That led me through the uneven land:
For all the story-books you read,
For all the pains you comforted,
For all you pitied, all you bore,
In sad and happy days of yore:—
My second Mother, my first Wife,
The angel of my infant life—
From the sick child, now well and old,
Take, nurse, the little book you hold!*

*And grant it, Heaven, that all who read
May find as dear a nurse at need,
And every child who lists my rhyme,
In the bright fireside, nursery clime,
May hear it in as kind a voice
As made my childish days rejoice!*

R.L.S.

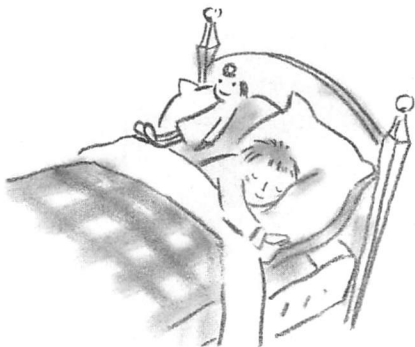


BED IN SUMMER

*In winter I get up at night
And dress by yellow candle-light.
In summer, quite the other way,
I have to go to bed by day.*

*I have to go to bed and see
The birds still hopping on the tree,
Or hear the grown-up people's feet
Still going past me in the street.*

*And does it not seem hard to you
When all the sky is clear and blue,
And I should like so much to play,
To have to go to bed by day?*



A THOUGHT

*It is very nice to think
The world is full of meat and drink,
With little children saying grace
In every Christian kind of place.*

AT THE SEASIDE

When I was down beside the sea
A wooden spade they gave to me
To dig the sandy shore.
My holes were empty like a cup,
In every hole the sea came up
Till it could come no more.



YOUNG NIGHT THOUGHT

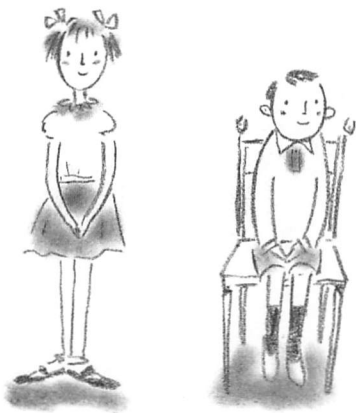
*All night long, and every night,
When my mamma puts out the light,
I see the people marching by,
As plain as day, before my eye.*

*Armies and emperors and kings,
All carrying different kinds of things,
And marching in so grand a way,
You never saw the like by day.*

*So fine a show was never seen
At the great circus on the green;
For every kind of beast and man
Is marching in that caravan.*

*At first they move a little slow,
But still the faster on they go,
And still beside them close I keep
Until we reach the town of Sleep.*





WHOLE DUTY OF CHILDREN

*A child should always say what's true,
And speak when he is spoken to,
And behave mannerly at table:
At least as far as he is able.*

RAIN

The rain is raining all around,
It falls on field and tree,

It rains on the umbrellas here,
And on the ships at sea.



PIRATE STORY

Three of us afloat in the meadow by the swing,
Three of us aboard in the basket on the lea.
Winds are in the air, they are blowing in the spring,
And waves are on the meadows like the waves
there are at sea.

Where shall we adventure, to-day that we're afloat,
Wary of the weather and steering by a star?
Shall it be to Africa, a-steering of the boat,
To Providence, or Babylon, or off to Malabar?

Hi! but here's a squadron a-rowing on the sea—
Cattle on the meadow a-charging with a roar!
Quick, and we'll escape them, they're as mad
as they can be.
The wicket is the harbour and the garden is the shore.



FOREIGN LANDS

*Up into the cherry-tree
Who should climb but little me?
I held the trunk with both my hands
And looked abroad on foreign lands.*

*I saw the next-door garden lie,
Adorned with flowers before my eye,
And many pleasant places more
That I had never seen before.*

*I saw the dimpling river pass
And be the sky's blue looking-glass;
The dusty roads go up and down
With people tramping in to town.*

*If I could find a higher tree
Farther and farther I should see,
To where the grown-up river slips
Into the sea among the ships,*

*To where the roads on either hand
Lead onward into fairy land,
Where all the children dine at five,
And all the playthings come alive.*





WINDY NIGHTS

*Whenever the moon and stars are set,
Whenever the wind is high,
All night long in the dark and wet,
A man goes riding by.
Late in the night when the fires are out,
Why does he gallop and gallop about?*

*Whenever the trees are crying aloud,
And ships are tossed at sea,
By, on the highway, low and loud,
By at the gallop goes he.
By at the gallop he goes, and then
By he comes back at the gallop again.*

TRAVEL

*I should like to rise and go
Where the golden apples grow;
Where below another sky
Parrot islands anchored lie,
And, watched by cockatoos and goats,
Lonely Crusoes building boats;
Where in sunshine reaching out
Eastern cities, miles about,
Are with mosque and minaret
Among sandy gardens set,
And the rich goods from near and far
Hang for sale in the bazaar;*





*Where the Great Wall round China goes,
And on one side the desert blows,
And with bell and voice and drum,
Cities on the other hum;
Where are forests, hot as fire,
Wide as England, tall as a spire,
Full of apes and coconuts
And the negro hunters' huts;
Where the knotty crocodile
Lies and blinks in the Nile,
And the red flamingo flies
Hunting fish before his eyes;
Where in jungles, near and far,
Man-devouring tigers are,
Lying close and giving ear
Lest the hunt be drawing near,
Or a comer-by be seen*

Swinging in a palanquin;
Where among the desert sands
Some deserted city stands,
All its children, sweep and prince,
Grown to manhood ages since,
Not a foot in street or house,
Not a stir of child or mouse,
And when kindly falls the night,
In all the town no spark of light.
There I'll come when I'm a man
With a camel caravan;
Light a fire in the gloom
Of some dusty dining-room;
See the pictures on the walls,
Heroes, fights and festivals;
And in a corner find the toys
Of the old Egyptian boys.



SINGING

*Of speckled eggs the birdie sings
And nests among the trees;
The sailor sings of ropes and things
In ships upon the seas.*

*The children sing in far Japan,
The children sing in Spain;
The organ with the organ man
Is singing in the rain.*





LOOKING FORWARD

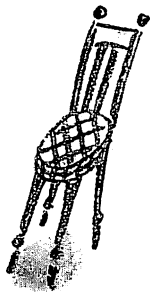
*When I am grown to man's estate
I shall be very proud and great,
And tell the other girls and boys
Not to meddle with my toys.*

A GOOD PLAY

*We built a ship upon the stairs
All made of the back-bedroom chairs,
And filled it full of sofa pillows
To go a-sailing on the billows.*

*We took a saw and several nails,
And water in the nursery pails;
And Tom said, "Let us also take
An apple and a slice of cake";
Which was enough for Tom and me
To go a-sailing on, till tea.*

*We sailed along for days and days,
And had the very best of plays;
But Tom fell out and hurt his knee,
So there was no one left but me.*



WHERE GO THE BOATS?

*Dark brown is the river,
Golden is the sand.
It flows along for ever,
With trees on either hand.*

*Green leaves a-floating,
Castles of the foam,
Boats of mine a-boating—
Where will all come home?*

*On goes the river
And out past the mill,
Away down the valley,
Away down the hill.*

*Away down the river,
A hundred miles or more,
Other little children
Shall bring my boats ashore.*

AUNTIE'S SKIRTS

*Whenever Auntie moves around,
Her dresses make a curious sound;
They trail behind her up the floor,
And trundle after through the door.*

THE LAND OF COUNTERPANE

*When I was sick and lay a-bed,
I had two pillows at my head,
And all my toys beside me lay
To keep me happy all the day.*

*And sometimes for an hour or so
I watched my leaden soldiers go,
With different uniforms and drills,
Among the bed-clothes, through the hills;*

*And sometimes sent my ships in fleets
All up and down among the sheets
Or brought my trees and houses out,
And planted cities all about.*

*I was the giant great and still
That sits upon the pillow-hill,
And sees before him, dale and plain,
The pleasant land of counterpane.*



THE LAND OF NOD

*From breakfast on all through the day
At home among my friends I stay;
But every night I go abroad
Afar into the land of Nod.*

*All by myself I have to go,
With none to tell me what to do—
All alone beside the streams
And up the mountain-sides of dreams.*

*The strangest things are there for me,
Both things to eat and things to see,
And many frightening sights abroad
Till morning in the land of Nod.*

*Try as I like to find the way,
I never can get back by day,
Nor can remember plain and clear
The curious music that I hear.*

MY SHADOW

*I have a little shadow
that goes in and out with me,
And what can be the use of him
is more than I can see.*

*He is very, very like me
from the heels up to the head;
And I see him jump before me,
when I jump into my bed.*

*The funniest thing about him
is the way he likes to grow—
Not at all like proper children,
which is always very slow;
For he sometimes shoots up taller
like an india-rubber ball,
And he sometimes gets so little
that there's none of him at all.*

*He hasn't got a notion
of how children ought to play,
And can only make a fool of me
in every sort of way.
He stays so close beside me,
he's a coward you can see;
I'd think shame to stick to nursie
as that shadow sticks to me!*

One morning, very early,
before the sun was up,
I rose and found the shining dew
on every buttercup;
But my lazy little shadow,
like an arrant sleepy-head,
Had stayed at home behind me
and was fast asleep in bed.





SYSTEM

*Every night my prayers I say,
And get my dinner every day;
And every day that I've been good,
I get an orange after food.*

*The child that is not clean and neat,
With lots of toys and things to eat,
He is a naughty child, I'm sure—
Or else his dear papa is poor.*



A GOOD BOY

*I woke before the morning,
I was happy all the day,
I never said an ugly word,
but smiled and stuck to play.*

*And now at last the sun is going
down behind the wood,
And I am very happy,
for I know that I've been good.*

*My bed is waiting cool and fresh,
with linen smooth and fair,
And I must off to sleeps-in-by,
and not forget my prayer.*

*I know that, till to-morrow
I shall see the sun arise,
No ugly dream shall fright my mind,
no ugly sight my eyes,*

*But slumber hold me tightly
till I waken in the dawn,
And hear the thrushes singing
in the lilacs round the lawn.*

ESCAPE AT BEDTIME

The lights from the parlour and kitchen shone out
Through the blinds and the windows and bars;
And high overhead and all moving about,
There were thousands of millions of stars.
There ne'er were such thousands of leaves on a tree,
Nor of people in church or the Park,
As the crowds of the stars that looked down upon me,
And that glittered and winked in the dark.





*The Dog, and the Plough, and the Hunter, and all,
And the star of the sailor, and Mars,
These shone in the sky, and the pail by the wall
Would be half full of water and stars.
They saw me at last, and they chased me with cries,
And they soon had me packed into bed;
But the glory kept shining and bright in my eyes,
And the stars going round in my head.*

MARCHING SONG

*Bring the comb and play upon it!
Marching, here we come!
Willie cocks his highland bonnet,
Johnnie beats the drum.*

*Mary Jane commands the party,
Peter leads the rear;
Feet in time, alert and hearty,
Each a Grenadier!*

*All in the most martial manner
Marching double-quick;
While the napkin like a banner
Waves upon the stick!*



THE COW

*The friendly cow, all red and white,
I love with all my heart:
She gives me cream with all her might,
To eat with apple-tart.*

*She wanders lowing here and there,
And yet she cannot stray,
All in the pleasant open air,
The pleasant light of day;*

*And blown by all the winds that pass
And wet with all the showers,
She walks among the meadow grass
And eats the meadow flowers.*



HAPPY THOUGHT

*The world is so full
of a number of things,
I'm sure we should all
be as happy as kings.*

THE WIND

*I saw you toss the kites on high
And blow the birds about the sky;
And all around I heard you pass,
Like ladies' skirts across the grass—
 O wind, a-blowing all day long,
 O wind, that sings so loud a song!*

*I saw the different things you did,
But always you yourself you hid.
I felt you push, I heard you call,
I could not see yourself at all—
 O wind, a-blowing all day long,
 O wind, that sings so loud a song!*

*O you that are so strong and cold,
O blower, are you young or old?
Are you a beast of field and tree,
Or just a stronger child than me?
 O wind, a-blowing all day long,
 O wind, that sings so loud a song!*



KEEPSAKE MILL

*Over the borders, a sin without pardon,
Breaking the branches and crawling below,
Out through the breach in the wall of the garden,
Down by the banks of the river, we go.*

*Here is the mill with the humming of thunder,
Here is the weir with the wonder of foam,
Here is the sluice with the race running under—
Marvellous places, though handy to home!*

*Sounds of the village grow stiller and stiller,
Stiller the note of the birds on the hill;
Dusty and dim are the eyes of the miller,
Deaf are his ears with the moil of the mill.*

*Years may go by, and the wheel in the river
Wheel as it wheels for us, children, to-day,
Wheel and keep roaring and foaming for ever
Long after all of the boys are away.*

Home from the Indies, and home from the ocean,
Heroes and soldiers we all shall come home;
Still we shall find the old mill-wheel in motion,
Turning and churning that river to foam.

You with the bean that I gave when we quarrelled,
I with your marble of Saturday last,
Honoured and old and all gaily apparelled,
Here we shall meet and remember the past.



GOOD AND BAD CHILDREN

*Children, you are very little,
And your bones are very brittle;
If you would grow great and stately,
You must try to walk sedately.*

*You must still be bright and quiet,
And content with simple diet;
And remain, through all bewild'ring,
Innocent and honest children.*





*Happy hearts and happy faces,
Happy play in grassy places—
That was how, in ancient ages,
Children grew to kings and sages.*

*But the unkind and the unruly,
And the sort to eat unduly,
They must never hope for glory—
Theirs is quite a different story!*

*Cruel children, crying babies,
All grow up as geese and gabies,
Hated, as their age increases,
By their nephews and their nieces.*

FOREIGN CHILDREN

*Little Indian, Sioux or Crow,
Little frosty Eskimo,
Little Turk or Japanee,
O! don't you wish that you were me?*

*You have seen the scarlet trees
And the lions over seas;
You have eaten ostrich eggs,
And turned the turtles off their legs.*

*Such a life is very fine,
But it's not so nice as mine;
You must often, as you trod,
Have wearied not to be abroad.*

*You have curious things to eat,
I am fed on proper meat;
You must dwell beyond the foam,
But I am safe and live at home.*

*Little Indian, Sioux or Crow,
Little Frosty Eskimo,
Little Turk or Japanee,
O! don't you wish that you were me?*

THE SUN'S TRAVELS

*The sun is not a-bed when I
At night upon my pillow lie;
Still round the earth his way he takes,
And morning after morning makes.*

*While here at home, in shining day,
We round the sunny garden play,
Each little Indian sleepy-head
Is being kissed and put to bed.*

*And when at eve I rise from tea,
Day dawns beyond the Atlantic Sea,
And all the children in the West
Are getting up and being dressed.*



THE LAMPLIGHTER

*My tea is nearly ready
and the sun has left the sky;
It's time to take the window
to see Leerie going by;
For every night at tea-time
and before you take your seat,
With lantern and with ladder
he comes posting up the street.*

*Now Tom would be a driver
and Maria go to sea,
And my papa's a banker
and as rich as he can be;
But I, when I am stronger
and can choose what I'm to do,
O Leerie, I'll go round at night
and light the lamps with you!*

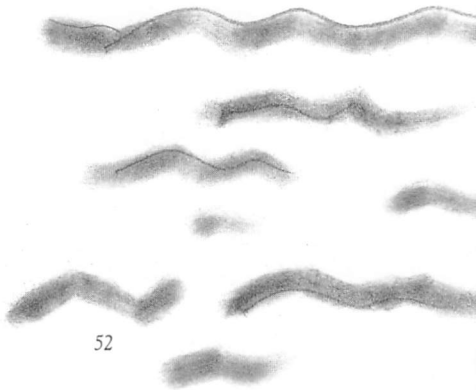
For we are very lucky,
with a lamp before the door,
And Leerie stops to light it
as he lights so many more;
And O! before you hurry by
with ladder and with light,
O Leerie, see a little child
and nod to him to-night!



MY BED IS A BOAT

*My bed is like a little boat;
Nurse helps me in when I embark;
She girds me in my sailor's coat
And starts me in the dark.*

*At night, I go on board and say
Good-night to all my friends on shore;
I shut my eyes and sail away
And see and hear no more.*



*And sometimes things to bed I take,
As prudent sailors have to do;
Perhaps a slice of wedding-cake,
Perhaps a toy or two.*

*All night across the dark we steer:
But when the day returns at last,
Safe in my room, beside the pier,
I find my vessel fast.*





THE MOON

*The moon has a face like the clock in the hall;
She shines on thieves on the garden wall,
On streets and fields and harbour quays,
And birdies asleep in the forks of the trees.*

*The squalling cat and the squeaking mouse,
The howling dog by the door of the house,
The bat that lies in bed at noon,
All love to be out by the light of the moon.*

*But all of the things that belong to the day
Cuddle to sleep to be out of her way;
And flowers and children close their eyes
Till up in the morning the sun shall rise.*

THE SWING

How do you like to go up in a swing,
Up in the air so blue?
Oh, I do think it the pleasantest thing
Ever a child can do!

Up in the air and over the wall,
Till I can see so wide,
Rivers and trees and cattle and all
Over the countryside—

Till I look down on the garden green,
Down on the roof so brown—
Up in the air I go flying again,
Up in the air and down!





TIME TO RISE

*A birdie with a yellow bill
Hopped upon the window sill.
Cocked his shining eye and said:
“Ain’t you ’shamed, you sleepy-head?”*

LOOKING-GLASS RIVER

Smooth it slides upon its travel,
Here a wimple, there a gleam—
O the clean gravel!
O the smooth stream!

Sailing blossoms, silver fishes,
Paven pools as clear as air—
How a child wishes
To live down there!

We can see our coloured faces
Floating on the shaken pool
Down in cool places,
Dim and very cool;



*Till a wind or water wrinkle,
Dipping marten, plumping trout,
Spreads in a twinkle
And blots all out.*

*See the rings pursue each other;
All below grows black as night,
Just as if mother
Had blown out the light!*

*Patience, children, just a minute—
See the spreading circles die;
The stream and all in it
Will clear by-and-by.*





FAIRY BREAD

*Come up here, O dusty feet!
Here is fairy bread to eat.
Here in my retiring room,
Children, you may dine
On the golden smell of broom
And the shade of pine;
And when you have eaten well
Fairy stories hear and tell.*

FROM A RAILWAY CARRIAGE

*Faster than fairies, faster than witches,
Bridges and houses, hedges and ditches;
And charging along like troops in a battle,
All through the meadows the horses and cattle:
All of the sights of the hill and the plain
Fly as thick as driving rain;
And ever again, in the wink of an eye,
Painted stations whistle by.*

*Here is a child who clammers and scrambles,
All by himself and gathering brambles;
Here is a tramp who stands and gazes;
And there is the green for stringing the daisies!
Here is a cart run away in the road
Lumping along with man and load;
And here is a mill, and there is a river:
Each a glimpse and gone for ever!*

WINTER-TIME

*Late lies the wintry sun a-bed,
A frosty, fiery sleepy-head;
Blinks but an hour or two; and then,
A blood-red orange, sets again.*

*Before the stars have left the skies,
At morning in the dark I rise;
And shivering in my nakedness,
By the cold candle, bathe and dress.*

*Close by the jolly fire I sit
To warm my frozen bones a bit;
Or with a reindeer-sled, explore
The colder countries round the door.*

*When, to go out, my nurse doth wrap
Me in my comforter and cap:
The cold wind burns my face, and blows
Its frosty pepper up my nose.*

*Black are my steps on silver sod;
Thick blows my frosty breath abroad;
And tree and house, and hill and lake,
Are frosted like a wedding-cake.*



THE HAYLOFT

*Through all the pleasant meadow-side
The grass grew shoulder-high,
Till the shining scythes went far and wide
And cut it down to dry.*

*These green and sweetly smelling drops
They led in waggons home;
And they piled them here in mountain tops
For mountaineers to roam.*

*Here is Mount Clear, Mount Rusty-Nail,
Mount Eagle and Mount High;—
The mice that in these mountains dwell,
No happier are than I!*

*O what a joy to clamber there,
O what a place for play,
With the sweet, the dim, the dusty air,
The happy hills of hay.*

FAREWELL TO THE FARM

*The coach is at the door at last;
The eager children, mounting fast
And kissing hands, in chorus sing:
Good-bye, good-bye, to everything!*

*To house and garden, field and lawn,
The meadow-gates we swang upon,
To pump and stable, tree and swing,
Good-bye, good-bye, to everything!*

*And fare you well for evermore,
O ladder at the hayloft door,
O hayloft where the cobwebs cling,
Good-bye, good-bye, to everything!*

*Crack goes the whip, and off we go;
The trees and houses smaller grow;
Last, round the woody turn we swing:
Good-bye, good-bye, to everything!*

NORTH-WEST PASSAGE

1. Good Night

*When the bright lamp is carried in,
The sunless hours again begin;
O'er all without, in field and lane,
The haunted night returns again.*

*Now we behold the embers flee
About the firelit hearth; and see
Our faces painted as we pass,
Like pictures, on the window-glass.*

*Must we to bed indeed? Well then,
Let us arise and go like men,
And face with an undaunted tread
The long black passage up to bed.*

*Farewell, O brother, sister, sire!
O pleasant party round the fire!
The songs you sing, the tales you tell,
Till far to-morrow, fare ye well!*

2. Shadow March

*All round the house is the jet-black night;
It stares through the window-pane;
It crawls in the corners, hiding from the light,
And it moves with the moving flame.*

*Now my little heart goes a-beating like a drum,
With the breath of the Bogie in my hair;
And all round the candle the crooked shadows come
And go marching along up the stair.*

*The shadow of the balusters, the shadow of the lamp,
The shadow of the child that goes to bed—
All the wicked shadows coming, tramp, tramp, tramp,
With the black light overhead.*



3. In Port

*Last, to the chamber where I lie
My fearful footsteps patter nigh,
And come from out the cold and gloom
Into my warm and cheerful room.*

*There, safe arrived, we turn about
To keep the coming shadows out,
And close the happy door at last
On all the perils that we past.*

*Then, when mamma goes by to bed,
She shall come in with tip-toe tread,
And see me lying warm and fast
And in the Land of Nod at last.*

The Child Alone



THE UNSEEN PLAYMATE

*When children are playing alone on the green,
In comes the playmate that never was seen.
When children are happy and lonely and good,
The Friend of the Children comes out of the wood.*

*Nobody heard him and nobody saw,
His is a picture you never could draw,
But he's sure to be present, abroad or at home,
When children are happy and playing alone.*

*He lies in the laurels, he runs on the grass,
He sings when you tinkle the musical glass;
Whene'er you are happy and cannot tell why,
The Friend of the Children is sure to be by!*

*He loves to be little, he hates to be big,
'Tis he that inhabits the caves that you dig;
'Tis he when you play with your soldiers of tin
That sides with the Frenchmen and never can win.*

'Tis he, when at night you go off to your bed,
Bids you go to your sleep and not trouble your head
For wherever they're lying, in cupboard or shelf,
'Tis he will take care of your playthings himself!



MY SHIP AND I

O it's I that am the captain of a tidy little ship,
Of a ship that goes a-sailing on the pond;
And my ship it keeps a-turning all around
and all about;
But when I'm a little older, I shall find the secret out
How to send my vessel sailing on beyond.

For I mean to grow as little as the dolly at the helm,
And the dolly I intend to come alive;
And with him beside to help me, it's a-sailing
I shall go,
It's a-sailing on the water, when the jolly breezes blow
And the vessel goes a divie-divie dive.

O it's then you'll see me sailing through the rushes
and the reeds,
And you'll hear the water singing at the prow;
For beside the dolly sailor, I'm to voyage and explore,
To land upon the island where no dolly was before,
And to fire the penny cannon in the bow.



MY KINGDOM

*Down by a shining water well
I found a very little dell,
 No higher than my head.
The heather and the gorse about
In summer bloom were coming out,
 Some yellow and some red.*

*I called the little pool a sea;
The little hills were big to me;
 For I am very small.
I made a boat, I made a town,
I searched the caverns up and down,
 And named them one and all.*

*And all about was mine, I said,
The little sparrows overhead,
 The little minnows too.
This was the world and I was king;
For me the bees came by to sing,
 For me the swallows flew.*

*I played there were no deeper seas,
Nor any wider plains than these,
No other kings than me.
At last I heard my mother call
Out from the house at even-fall,
To call me home to tea.*

*And I must rise and leave my dell,
And leave my dimpled water well,
And leave my heather blooms.
Alas! and as my home I neared,
How very big my nurse appeared,
How great and cool the rooms!*



PICTURE-BOOK IN WINTER

*Summer fading, winter comes—
Frosty mornings, tingling thumbs,
Window robins, winter rooks,
And the picture story-books.*

*Water now is turned to stone
Nurse and I can walk upon;
Still we find the flowing brooks
In the picture story-books.*

*All the pretty things put by,
Wait upon the children's eye,
Sheep and shepherds, trees and crooks,
In the picture story-books.*

*We may see how all things are,
Seas and cities, near and far,
And the flying fairies' looks,
In the picture story-books.*

*How am I to sing your praise
Happy chimney-corner days,
Sitting safe in nursery nooks
Reading picture story-books?*



MY TREASURES

*These nuts that I keep in the back of the nest
Where all my lead soldiers are lying at rest,
Were gathered in autumn by nursie and me
In a wood with a well by the side of the sea.*

*This whistle we made (and how clearly it sounds!)
By the side of a field at the end of the grounds.
Of a branch of a plane with a knife of my own,
It was nursie who made it, and nursie alone!*



*The stone with the white and the yellow and grey,
We discovered I cannot tell how far away;
And I carried it back: although weary and cold,
For though father denies it, I'm sure it is gold.*

*But of all of my treasures the last is the king,
For there's very few children possess such a thing;
And that is a chisel, both handle and blade,
Which a man who was really a carpenter made.*

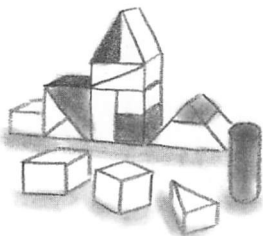


BLOCK CITY

*What are you able to build with your blocks?
Castle and palaces, temples and docks.
Rain may keep raining, and others go roam,
But I can be happy and building at home.*

*Let the sofa be mountains, the carpet be sea,
There I'll establish a city for me:
A kirk and a mill and a palace besides
And a harbour as well where my vessels may ride.*

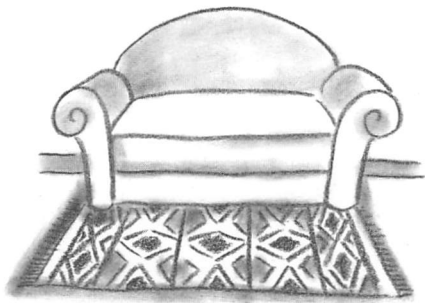
*Great is the palace with pillar and wall,
A sort of a tower on the top of it all,
And steps coming down in an orderly way
To where my toy vessels lie safe in the bay.*



*This one is sailing and that one is moored:
Hark to the song of the sailors on board!
And see on the steps of my palace, the kings
Coming and going with presents and things!*

*Now I have done with it, down let it go!
All in a moment the town is laid low
Block upon block lying scattered and free,
What is there left of my town by the sea?*

*Yet as I saw it, I see it again,
The kirk and the palace, the ships and the men,
And as long as I live, and where'er I may be,
I'll always remember my town by the sea.*



THE LAND OF STORY-BOOKS

*At evening when the lamp is lit,
Around the fire my parents sit;
They sit at home and talk and sing,
And do not play at anything.*

*Now, with my little gun, I crawl
All in the dark along the walls
And follow round the forest track
Away behind the sofa back.*

*There, in the nights where none can spy,
All in my hunter's camp I lie,
And play at books that I have read
Till it is time to go to bed.*



*These are the hills, these are the woods,
These are my starry solitudes;
And there the river by whose brink
The roaring lions come to drink.*

*I see the others far away
As if in firelit camp they lay,
And I, like to an Indian scout,
Around their party prowled about.*

*So, when my nurse comes in for me,
Home I return across the sea,
And go to bed with backward looks
At my dear land of Story-books.*



ARMIES IN THE FIRE

*The lamps now glitter down the street;
Faintly sound the falling feet;
And the blue even slowly falls
About the garden trees and walls.*

*Now in the falling of the gloom
The red fire paints the empty room:
And warmly on the roof it looks,
And flickers on the backs of books.*

*Armies march by tower and spire
Of cities blazing, in the fire;
Till as I gaze with staring eyes,
The armies fade, the lustre dies.*

*Then once again the glow returns;
Again the phantom city burns;
And down the red-hot valley, lo!
The phantom armies marching go!*

*Blinking embers, tell me true,
Where are those armies marching to,
And what the burning city is
That crumbles in your furnaces!*



THE LITTLE LAND

When at home alone I sit
And am very tired of it,
I have just to shut my eyes
To go sailing through the skies—
To go sailing far away
To the pleasant Land of Play;
To the fairy land afar
Where the Little People are;
Where the clover-tops are trees,
And the rain-pools are the seas,
And the leaves like little ships
Sail about on tiny trips;
And above the daisy tree
 Through the grasses,
High o'erhead the Bumble Bee
 Hums and passes.



*In that forest to and fro
I can wander, I can go;
See the spider and the fly,
And the ants go marching by
Carrying parcels with their feet
Down the green and grassy street.
I can in the sorrel sit,
Where the ladybird alit.
I can climb the jointed grass,
 And on high
See the greater swallows pass
 In the sky,
And the round sun rolling by—
Heeding no such things as I.*

*Through that forest I can pass
Till, as in a looking-glass,
Humming fly and daisy tree
And my tiny self I see,
Painted very clear and neat
On the rain-pool at my feet.
Should a leaflet come to land
Drifting near to where I stand,
Straight I'll board that tiny boat
Round the rain-pool sea to float.*

*Little thoughtful creatures sit
On the grassy coast of it.
Little things with lovely eyes
See me sailing with surprise.
Some are clad in armour green—
(These have sure to battle been!)—
Some are pied with every hue,
Black and crimson, gold and blue;
Some have wings and swift are gone
But they all look kindly on.*

*When my eyes I once again
Open, and see all things plain:
High bare walls, great bare floor;
Great big knobs on drawer and door;
Great big people perched on chairs,
Stitching tucks and mending tears,
Each a hill that I could climb,
And talking nonsense all the time—
 O dear me,
 That I could be
A sailor on the rain-pool sea,
A climber in the clover trees
And just come back, a sleepy-head,
Late at night to go to bed.*

Garden Days



NIGHT AND DAY

*When the golden day is done,
Through the closing portal,
Child and garden, flower and sun,
Vanish all things mortal.*

*As the blinding shadows fall,
As the rays diminish,
Under evening's cloak, they all
Roll away and vanish*

*Garden darkened, daisy shut,
Child in bed, they slumber—
Glow-worm in the highway rut,
Mice among the lumber.*

*In the darkness houses shine,
Parents move with candles;
Till, on all, the night divine
Turns the bedroom handles.*

Till at last the day begins
In the east a-breaking,
In the hedges and the whins
Sleeping birds a-waking.

In the darkness shapes of things,
Houses, trees, and hedges,
Clearer grow; and sparrow's wings
Beat on window ledges.



*These shall wake the yawning maid
She the door shall open—
Finding dew on garden glade
And the morning broken.*

*There my garden grows again
Green and rosy painted,
As at eve behind the pane
From my eyes it fainted.*

*Just as it was shut away,
Toy-like, in the even,
Here I see it glow with day
Under glowing heaven.*

*Every path and every plot,
Every bush of roses,
Every blue forget-me-not
Where the dew reposes,*

*“Up!” they cry, “the day is come
On the smiling valleys;
We have beat the morning drum;
Playmate, join your allies!”*

NEST EGGS

*Birds all the sunny day
Flutter and quarrel
Here in the arbour-like
Tent of the laurel.*

*Here in the fork
The brown nest is seated;
Four little blue eggs
The mother keeps heated.*

*While we stand watching her,
Staring like gabies,
Safe in each egg are the
Bird's little babies.*

*Soon the frail eggs they shall
Chip, and upspringing
Make all the April woods
Merry with singing.*

*Younger than we are,
O children, and frailer,
Soon in blue air they'll be
Singer and sailor.*



We, so much older,
Taller and stronger,
We shall look down on the
Birdies no longer.

They shall go flying
With musical speeches
High overhead in the
Tops of the beeches.

In spite of our wisdom
And sensible talking,
We on our feet must go
Plodding and walking.

THE FLOWERS

*All the names I know from nurse:
Gardener's garters, Shepherd's purse,
Bachelor's buttons, Lady's smock,
And the Lady Hollyhock.*

*Fairy places, fairy things,
Fairy woods where the wild bee wings,
Tiny trees for tiny dames—
These must all be fairy names!*

*Tiny woods below whose boughs
Shady fairies weave a house;
Tiny tree-tops, rose or thyme,
Where the braver fairies climb!*

*Fair are grown-up people's trees,
But the fairest woods are these;
Where if I were not so tall,
I should live for good and all.*

SUMMER SUN

*Great is the sun, and wide he goes
Through empty heaven without repose;
And in the blue and glowing days
More thick than rain he showers his rays.*

*Though closer still the blinds we pull
To keep the shady parlour cool,
Yet he will find a chink or two
To slip his golden fingers through.*

*The dusty attic, spider-clad,
He, through the keyhole, maketh glad;
And through the broken edge of tiles,
Into the laddered hayloft smiles.*

*Meantime his golden face around
He bares to all the garden ground,
And sheds a warm and glittering look
Among the ivy's inmost nook.*

*Above the hills, along the blue,
Round the bright air with footing true,
To please the child, to paint the rose,
The gardener of the World, he goes.*

THE DUMB SOLDIER

*When the grass was closely mown,
Walking on the lawn alone,
In the turf a hole I found
And hid a soldier underground.*

*Spring and daisies came apace;
Grasses hide my hiding-place;
Grasses run like a green sea
O'er the lawn up to my knee.*

*Under grass alone he lies,
Looking up with leaden eyes,
Scarlet coat and pointed gun,
To the stars and to the sun.*

*When the grass is ripe like grain,
When the scythe is stoned again,
When the lawn is shaven clear,
Then my hole shall reappear.*

*I shall find him, never fear,
I shall find my grenadier;
But for all that's gone and come,
I shall find my soldier dumb.*

*He has lived, a little thing,
In the grassy woods of spring;
Done, if he could tell me true,
Just as I should like to do.*

*He has seen the starry hours
And the springing of the flowers;
And the fairy things that pass
In the forests of the grass.*



*In the silence he has heard
Talking bee and ladybird,
And the butterfly has flown
O'er him as he lay alone.*

*Not a word will he disclose,
Not a word of all he knows.
I must lay him on the shelf,
And make up the tale myself.*



AUTUMN FIRES

*In the other gardens
And all up the vale,
From the autumn bonfires
See the smoke trail!*

*Pleasant summer over
And all the summer flowers,
The red fire blazes,
The grey smoke towers.*

*Sing a song of seasons!
Something bright in all!
Flowers in the summer,
Fires in the fall!*



THE GARDENER

*The gardener does not love to talk,
He makes me keep the gravel walk;
And when he puts his tools away,
He locks the door and takes the key.*

*Away behind the currant row
Where no one else but cook may go,
Far in the plots, I see him dig,
Old and serious, brown and big.*

*He digs the flowers, green, red, and blue,
Nor wishes to be spoken to.
He digs the flowers and cuts the hay,
And never seems to want to play.*

*Silly gardener! summer goes,
And winter comes with pinching toes,
When in the garden bare and brown
You must lay your barrow down.*

*Well now, and while the summer stays,
To profit by these garden days,
O how much wiser you would be
To play at Indian wars with me!*

HISTORICAL ASSOCIATIONS

*Dear Uncle Jim, this garden ground
That now you smoke your pipe around
Has seen immortal actions done
And valiant battles lost and won.*

*Here we had best on tip-toe tread,
While I for safety march ahead,
For this is that enchanted ground
Where all who loiter slumber sound.*

*Here is the sea, here is the sand,
Here is simple Shepherd's Land,
Here are the fairy hollyhocks,
And there are Ali Baba's rocks.*

*But yonder, see! apart and high,
Frozen Siberia lies; where I,
With Robert Bruce and William Tell,
Was bound by an enchanter's spell.*

*There, then, awhile in chains we lay,
In wintry dungeons, far from day;
But ris'n at length, with might and main,
Our iron fetters burst in twain,*



*Then all the horns were blown in town;
And, to the ramparts clanging down,
All the giants leaped to horse
And charged behind us through the gorse.*

*On we rode, the others and I,
Over the mountains blue, and by
The Silent River, the sounding sea,
And the robber woods of Tartary.*

*A thousand miles we galloped fast,
And down the witches' lane we passed,
And rode amain, with brandished sword,
Up to the middle, through the ford.*

*Last we drew rein—a weary three—
Upon the lawn, in time for tea,
And from our steeds alighted down
Before the gates of Babylon.*



TO WILLIE AND HENRIETTA

*If two may read aright
These rhymes of old delight
And house and garden play,
You two, my cousins, and you only, may.*

*You in a garden green
With me were king and queen,
Were hunter, soldier, tar,
And all the thousand things that children are.*

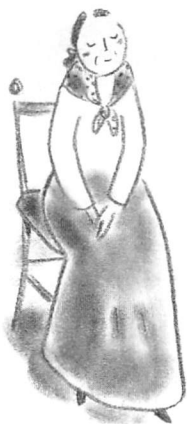
*Now in the elders' seat
We rest with quiet feet,
And from the window-bay
We watch the children, our successors, play.*

*"Time was," the golden head
Irrevocably said;
But time which none can bind,
While flowing fast away, leaves love behind.*

TO MY MOTHER

*You too, my mother, read my rhymes
For the love of unforgotten times,
And you may chance to hear once more
The little feet along the floor.*





TO AUNTIE

*Chief of our aunts—not only I,
But all your dozen of nurslings cry—
What did the other children do?
And what were childhood, wanting you?*

TO MINNIE

*The red room with the giant bed
Where none but elders laid their head;
The little room where you and I
Did for awhile together lie
And, simple suitor, I your hand
In decent marriage did demand;
The great day nursery, best of all,
With pictures pasted on the wall
And leaves upon the blind—
A pleasant room wherein to wake
And hear the leafy garden shake
And rustle in the wind—
And pleasant there to lie in bed
And see the pictures overhead—
The wars about Sebastopol,
The grinning guns along the wall,
The daring escalade,
The plunging ships, the bleating sheep,
The happy children ankle-deep
And laughing as they wade;
All these are vanished clean away,
And the old manse is changed to-day;
It wears an altered face
And shields a stranger race.*

The river, on from mill to mill,
Flows past our childhood's garden still;
But ah! we children never more
Shall watch it from the water-door!
Below the yew—it still is there—
Our phantom voices haunt the air
As we were still at play,
And I can hear them call and say:
“How far is it to Babylon?”





Ah, far enough, my dear,
Far, far enough from here—
Yet you have farther gone!
“Can I get there by candlelight?”
So goes the old refrain.
I do not know—perchance you might—
But only, children, hear it right,
Ah, never to return again!
The eternal dawn, beyond a doubt,
Shall break on hill and plain,
And put all stars and candles out,
Ere we be young again.

To you in distant India, these
I send across the seas,
Nor count it far across.
For which of us forgets
The Indian cabinets,
The bones of antelope, the wings of albatross.
The pied and painted birds and beans,
The junks and bangles, beads and screens,
The gods and sacred bells,
And the loud-humming, twisted shells?
The level of the parlour floor
Was honest, homely, Scottish shore;
But when we climbed upon a chair,
Behold the gorgeous East was there!

Be this a fable; and behold
Me in the parlour as of old,
And Minnie just above me set
In the quaint Indian cabinet!
Smiling and kind, you grace a shelf
Too high for me to reach myself.
Reach down a hand, my dear, and take
These rhymes for old acquaintance' sake.

TO MY NAME-CHILD

1

*Some day soon this rhyming volume,
if you learn with proper speed,
Little Louis Sanchez,
will be given you to read.
Then shall you discover,
that your name was printed down
By the English printers,
long before, in London town.*

*In the great and busy city
where the East and West are met,
All the little letters
did the English printer set;
While you thought of nothing,
and were still too young to play,
Foreign people thought of you
in places far away.*

*Ay, and while you slept,
a baby, over all the English lands
Other little children
took the volume in their hands;*

Other children questioned,
 in their homes across the seas:
Who was Little Louis,
 won't you tell us, mother, please?

2

Now that you have spelt your lesson,
 lay it down and go and play,
Seeking shells and seaweed
 on the sands of Monterey,
Watching all the mighty whalebones,
 lying buried by the breeze,
Tiny sandy-pipers,
 and the huge Pacific seas.

And remember in your playing,
 as the sea-fog rolls to you,
Long ere you could read it,
 how I told you what to do;
And that while you thought of no one,
 nearly half the world away
Some one thought of Louis
 on the beach of Monterey!

TO ANY READER

*As from the house your mother sees
You playing round the garden trees,
So you may see, if you will look
Through the windows of this book,
Another child, far, far away,
And in another garden, play.
But do not think you can at all,
By knocking on the window, call
That child to hear you. He intent
Is all on his play-business bent.
He does not hear; he will not look,
Nor yet be lured out of his book.
For, long ago, the truth to say,
He has grown up and gone away,
And it is but a child of air
That lingers in the garden there.*

Notes

- p. 9 **1** Alison Cunningham アリソン・カニングガム (スティーブソン幼少時の乳母。この詩からもわかるように、病弱なスティーブソンを暖かく見守り、作家としての彼の人格形成にも多大な影響を与えた) **4** for my unworthy sake 私のようなつまらない者のために (for ~'s sake ~のために) **10** of yore 《文語》昔の **15** grant it...that ~ ~を聞き入れる **18** nursery clime 子供部屋という国 (clime は詩語)
- p. 11 **5** by day まだ明るいうちに
- p. 12 **4** saying grace 食前 (後) のお祈りをする
- p. 13 **3** spade 踏鋤 (ふみすき)
- p. 14 **5** as plain as day きわめてはっきりと **9** the like そのようなものの
- p. 16 **4** mannerly 礼儀正しく
- p. 18 **3** the lea 《詩語》草原 **9** a-steering (この a- は動名詞について「~して」〈in the act of〉や「…中で」〈in the process of〉などの意味を表わす。現代の文法ではふつう省かれる) **10** Providence 神のみもと、天国 **10** Malabar マラバル海岸 (インドの南西端地方) **15** the wicket 小門
- p. 20 **10** dimpling さざなみをたてる **21** plaything おもちゃ
- p. 22 **10** the highway 本道
- p. 23 **6** cockatoo バタンインコ (羽冠のあるオウム) **7** lonely Cru-soes ひとりぼっちのロビンソン・クルーソーのような人たち (5 Parrot Islands 〈おうむの島〉も、ロビンソン・クルーソーの漂流の物語からの連想である)
- p. 24 **14** man-devouring 人をむさぼり食う
- p. 25 **1** a palanquin (中国やインドで使われる) ひとり乗りのかご **4** all its children, sweep and prince 煙突掃除の子から王子様に至るまで、そのすべての子供たち

- p. 26 2 speckled 斑入 (まだらい) りの
- p. 27 2 when I am grown to man's estate ぼくが一人前の男になったら
5 meddle with ～～をいじくる
- p. 28 5 the billows 《詩語》海 (billow は大波のこと)
- p. 30 2 Auntie おばちゃん 5 trundle ころがりながら進む 6
counterpane ベッドの上掛け、掛けぶとん 13 drills 教練
15 fleets 艦隊
- p. 31 3 dale 《詩語》谷
- p. 32 1 the Land of Nod 眠りと夢の国 (Nod <ノド> は弟 Abel <アベル> を殺したあとに Cain <カイン> が移り住んだエデンの東の地のこと。この Nod と nod <こっくりをする> とをかけている)
14 try as I like to find the way たとえ行く道を見つけないと思っても
- p. 33 15 india-rubber 弾性ゴムの
- p. 34 1 nursie ばあや 5 buttercup キンボウゲ 7 arrant まったくの、名うての
- p. 35 1 system 規則、きまり
- p. 37 12 sleeps-in-by おねんね 20 the thrushes ツグミ
- p. 39 1 the Dog, and the Plough, and the Hunter (それぞれ星座の名前、the Dog は大犬座 <the Great Dog> か小犬座 <the Little Dog> のこと。the Plough は北斗七星、大熊座、the Hunter はオリオン座のこと)
- p. 40 4 cocks (帽子を) きどって斜めにかぶる 9 a Grenadier 近衛(このえ) 歩兵第一連隊の兵士 13 pillage 略奪品
- p. 41 3 with all her might 一生懸命に 5 apple-tart りんごタルト(煮たリンゴの入ったパイ) 6 lowing モーモーと鳴きながら
- p. 42 2 on high 天上へ
- p. 44 1 keepsake 記念品、形見 4 the breach 割れ目 7 the weir 堰 (せき) 10 the sluice 水門 13 the moil 骨折り仕事
- p. 45 4 churning 水をかきたてている 8 marble ビー玉、おはじき
- p. 46 3 brittle もろい、折れやすい 4 sedately 落ち着いて、静かに
- p. 47 4 sages 賢人 5 the unruly 手に負えない子供たち 6 unduly むやみに 10 geese and gabies (それぞれ goose, gaby の複数形で、どちらも「とんま、まぬけ」の意味)

- p. 48 2 Sioux or Crow スー族やクロー族 (双方とも、北米インディアンの部族) 4 Turk トルコ人 16 the foam 《詩語》泡立つ海
- p. 49 6 here at home この国では 10 eve 《古・詩語》=evening 14 tea 夕方4~5時ごろにお茶とともにとる軽食のこと
- p. 50 1 The Lamplighter (ガス灯時代の街燈の) 点灯夫 4 take (場所・位置に) 身を置く 9 posting 急いで 11 go to sea 船乗りになる
- p. 52 3 embark 船に乗り込む 4 girds 仕度させる、まとわせる
- p. 53 7 safe in my room (次の行に続いて I find my vessel fast and safe in my room くぼくのお舟はきちんと無事に部屋にいる) となっている)
- p. 54 4 quays 波止場 6 squalling 金切り声でわめいている 11 cuddle 寄り添う
- p. 56 2 bill くちばし 5 ain't you 'shamed = aren't you ashamed 恥ずかしくないのかい
- p. 57 7 paven 《詩語》=paved 底に砂利を敷きつめられた
- p. 58 2 dipping marten ちょっと水にもぐって出てくるテン 2 plumping 急に水に飛び込む 4 blots ~ out ~を消す、見えなくする
- p. 59 7 pine 松の木
- p. 60 4 charging along 突進する 10 clammers and scrambles よじのぼりはい進む 11 brambles キイチゴ 13 stringing 糸に通す 15 lumping along 重たげに進む
- p. 61 2 wintry 冬の 3 fiery まっかな、燃え立つ 15 comforter 毛糸の襟巻 18 sod 芝土
- p. 63 1 the Hayloft 屋根裏の干し草置場 4 scythes 草刈り鎌 9 roam ぶらつく
- p. 64 10 and fare you well for evermore とこしえにさようなら (fare you well 《詩語》=farewell, for evermore = for ever)
- p. 65 1 North-West Passage 北西航路 5 without 《古語》戸外は 7 the embers (sがついて) 残り火 13 undaunted ひるまない、臆しない 15 sire 《詩語》父、お父様
- p. 66 7 the Bogie (bogyman <子取り鬼、おばけ> のこと) 8 crooked ゆがんだ 11 the balusters 手すり子 (手すりを支え

る小柱)

p. 68 3 nigh 《詩語》=near

The Child Alone (子どもひとり)

- p. 70 11 tinkle チリンチリンと鳴らす 16 'Tis 《古・詩語》It is の短縮形 17 sides with the Frenchmen フランス軍の側につく
- p. 71 2 bids 《古語》命ずる
- p. 72 9 the dolly at the helm 舵をとっているお人形さん
- p. 73 1 the rushes and the reeds イグサとアシ 6 the penny cannon 安ものの大砲
- p. 74 3 dell 小さな谷間 5 the gorse ハリエニシダ 16 minnows (淡水に住む) 小魚
- p. 75 1 I played ～～のふりをする 5 even-fall 《詩語》夕ぐれ、たそがれ
- p. 76 3 tingling ヒリヒリする 4 rooks ミヤマガラス 10 put by 取っておかれた 12 crooks (羊飼いの) 柄の曲がった杖、牧杖
- p. 77 6 chimney-corner days 炉ばたで過ごす日々 7 nooks (部屋の) 隅
- p. 78 9 a plane ブラタナス
- p. 79 7 a chisel のみ
- p. 80 2 blocks 積み木 3 docks 波止場 8 a kirk (スコットランドの) 教会
- p. 81 2 hark to ～～を聞く 6 laid low 打ち倒される、崩される
- p. 82 5 play at ～～をして遊ぶ、～をする
- p. 83 2 my starry solitudes 星のまたたく、ぼくひとりの場所 7 like to an Indian scout インディアンの斥候にも似て (like to は古語、similar to の意味) 8 prowled about うろついた
- p. 84 10 spire 尖塔 (せんとう) 13 the lustre 輝き、光り
- p. 86 16 the Bumble Bee マルハナバチ 17 hums (ハチが) ブンブンいう
- p. 87 7 the sorrel カタバミ 8 the ladybird テントウ虫 8 alit 飛んできてとまった (alight の過去形) 21 a leaflet 小さな葉っぱ

- p. 88 6 These have sure to battle been! = These are sure to have been to battle (彼らはきっと戦いに出かけていたのだろう)
 7 are pied with ～～とごちゃまぜになっている 7 hue 色
 10 look on 見物する 15 perched on ～～の上に乗っている
 16 stitching tucks 縫い上げを作っている

Garden Days (庭の日々)

- p. 90 3 portal 入口 5 vanish 消す 8 cloak マント 12 glow-worm ツチボタル 12 rut わだち車の跡
- p. 91 3 the whins 生けがき 8 window ledges 窓敷居、窓の下枠
- p. 92 3 glade 空き地 18 plot (小) 地面 15 forget-me-not 忘れな草
- p. 93 4 arbour-like 東屋 (あずまや) のような 15 upspringing 飛びあがって生まれ出ること
- p. 94 8 the beeches ブナ 12 plodding とぼとぼ歩いて
- p. 95 3 gardener's garters (sがついて) リボングラス 3 shepherd's purse ナズナ 4 Bachelor's buttons ヤグルマ菊 4 Lady's smock タネツケバナ 5 the Lady Hollyhock タチアオイ 8 dames 《古・詩語》貴婦人 11 shady 人目に隠れた 12 thyme タチジャコウ草
- p. 96 8 a chink 隙間 15 bares to ～～にあらわにする (目的語は上の行の his golden face) 18 the blue (theがついて) 青梅 19 with footing true 正確な足どりで
- p. 97 2 closely mown かなり短く刈り込まれる 4 the turf 芝土 14 grain 穀草 15 is stoned 砥石 (といし) でとがれる 20 for all ～～などものともせず
- p. 98 3 Done = He has done
- p. 99 5 disclose (口から) もらす
- p. 100 3 the vale 《詩語》谷 4 bonfires たき火
- p. 101 3 he makes me keep the gravel walk 彼は僕に砂利道しか歩かせない 6 the currant row スグリの並木 9 old and serious, brown and big <庭師の様子を表している> 15 with pinching toes 大急ぎで (pinch せきたてる) 7 barrow 二輪手押し車

- p. 102 **8** enchanted ground 魔法をかけられた土地 **9** loiter ぶらつく
16 Robert Bruce ロバート1世 (1274-1329) (スコットランドの王 <1306-29>。イングランドの王に反抗し亡命したが、1314年にバノックバーンでエドワード2世のイングランド軍を破り、1328年にスコットランドの独立を確保した)
- p. 104 **2** dungeons 城内の地下牢 **3** with might and main 力いっばいに **4** fetters (sがついて) 足かせ **4** burst in twain 二つにちぎれる (twain は古語で two のこと) **6** to the ramparts clanging down 城壁へと鳴り響いていった **12** Tartary タタール地方 (東欧からアジアにわたる地方を指す歴史的名称。中世末期にタタール諸族に支配された地域) **15** amain 全速力で **15** brandished 振りかざされた **16** the ford 浅瀬 **19** steeds 軍馬

Envoys (あとがき)

- p. 106 **2** aright 正しく **3** rhymes (押韻の) 詩 **8** tar 船乗り
12 the window-bay (bay window のことで) 張出し窓、出窓
14 "Time was" 「時は過ぎた」 **15** irrevocably きっぱりと、最終的に
- p. 107 **4** chance to ~ はからずも~する
- p. 108 **3** nurslings 乳飲み子 **5** wanting you あなたがいなくては
- p. 109 **6** simple suitor 無邪気な求婚者 **8** day nursery 昼間の子供部屋 **16** Sebastopol セバストポリ (独立国家共同体南西部、クリミア半島南端部にある港町。クリミア戦争の激戦地であった。この the wars about Sebastopol はそのことを指す) **18** the daring escalade 勇敢にはしごで城壁をよじのぼること **19** bleating メーメー鳴いている **21** wade 川を歩いて渡る **23** manse 館 (やかた)
- p. 110 **5** the yew イチイの木 **9** "How far is it to Babylon?" <子供が遊ぶときに歌う歌の一節>
- p. 111 **6** perchance 《詩・古語》あるいは **9** beyond a doubt 疑う余地もなく、もちろん **12** ere 《詩・古語》=before
- p. 112 **3** nor count it far across = I don't think it (=India) is far across <count は「思う、みなす」の意味> **6** albatross あほう

- 鳥 8 junks がらくた 8 bangles (腕や足首につける) 飾り
 輪 18 quaint 変わっていて美しい 19 grace 飾る
- p. 113 1 My Name-Child 僕の名にちなんで、名づけられた子 <name-child ある人の名にちなんで名づけられた子供>
- p. 114 6 now that you have spelt your lesson さあ、つづりの勉強が終わったのだから 9 Monterey モンテレー (アメリカ、カリフォルニア州西部の都市) 12 sandy-pipers イソシギ (鳥の名、sandpiper のこと)
- p. 115 10 He intent/Is all on his play-business bent. =He is intent all on his play-business. 彼は大好きなお遊びにすっかり夢中なんだ。(be intent on ~ ~に夢中になっている) 13 Nor yet be lured out of~ (彼を) ~から誘い出すこともできない (be lured of ~ ~誘い出される)

(慶應義塾大学専任講師 横山千晶)

A Child's Garden of Verses

1992年8月15日 第1刷発行

著 者 R. L. スティープンソン

さ し え 松原里恵

編 集 講談社インターナショナル株式会社

編集協力 株式会社オプティマ

発 行 者 野間佐和子

発 行 所 株式会社講談社

東京都文京区音羽2-12-21 〒112-01

電話 (販売部) 03-5395-3626

(製作部) 03-5395-3615

講談社インターナショナル株式会社

東京都文京区音羽1-17-14 〒112

電話 (編集局) 03-3944-6494

組 版 所 小宮山印刷工業株式会社

印 刷 所 凸版印刷株式会社

製 本 所 株式会社堅省堂

定価はカバーに表示してあります

落丁本・乱丁本は、講談社書籍製作部宛にお送り
ください。送料小社負担にてお取替えます。
なお、この本についてのお問い合わせは講談社イン
ターナショナル編集局あてにお願いいたします。

©講談社インターナショナル株式会社 1992

Printed in Japan

ISBN4-06-186086-0

(書四)

ONCE UPON A TIME IN JAPAN

まんが日本昔ばなし (1)(2)(3)

川内彩友美 編 R.マッカーシー 訳

WILDCAT AND THE ACORNS
and other stories

どんぐりと山猫 宮澤賢治童話集

宮澤賢治 著 J.ベスター 訳

RUN, MELOS! and other stories

走れメロス

太宰 治 著 R.マッカーシー 訳

BOTCHAN

坊ちゃん

夏目漱石 著 A.ターニー 訳

DOCTOR MANBO AT SEA

どくとるマンボウ航海記

北 杜夫 著 R.マッカーシー 訳

TOTTO-CHAN: The Little
Girl at the Window

窓ぎわのトットちゃん

黒柳徹子 著 D.ブリトン 訳

THE BEST SCENES
FROM MUSASHI

宮本武蔵 名場面集

吉川英治 著 C.テリー 訳

THE SPIDER'S THREAD

and other stories

蜘蛛の糸 芥川龍之介作品集

芥川龍之介 著 D.ブリトン 訳

NIGHT TRAIN TO THE STARS
and other stories

銀河鉄道の夜 宮澤賢治童話集2

宮澤賢治 著 J.ベスター 訳

SALAMANDER

山椒魚

井伏鱒二 著 J.ベスター 訳

THE BOY DETECTIVES CLUB

少年探偵団

江戸川乱歩 著 G.フルー 訳

THE ADVENTURES OF
KUPUKUPU THE SAILOR

船乗りクプクプの冒険

北 杜夫 著 R.マッカーシー 訳

CHIIHIRO'S ALBUM
of Words and Pictures

ちひろのことば

いわさきちひろ 文・絵 D.ブリトン 訳

THE GLASS RABBIT

ガラスのうさぎ

高木敏子 著 M.バーダマン 訳

THE NEVER-ENDING FOREST

そこなし森の話

佐藤さとる 著 K.マッカンドレス 訳

A BAG OF SURPRISES

エヌ氏の遊園地

星 新一 著 S.ジョーンズ 訳

PORTRAITS OF EIGHT FAMILIES

家族八景

筒井康隆 著 A.カバット 訳

MIDNIGHT SUITE

真夜中のための組曲

赤川次郎 著 G.フルー 訳

GREEN REQUIEM

グリーン・レクイエム

新井素子 著 N.アンダーソン 訳

NORWEGIAN WOOD

ノルウェイの森 (I)(II)

村上春樹 著 A.バーンバウム 訳

PINBALL, 1973

1973年のピンボール

村上春樹 著 A.バーンバウム 訳

A LITTLE COUNTRY
NO ONE KNOWS

だれも知らない小さな国

佐藤さとる 著 R.マクリーリ 訳

THERE WAS A KNOCK

ノックの音が

星 新一 著 S.ジョーンズ 訳

ONION TEARS

タマネギ色のなみだ

立原えりか 著 K.マッカンドレス 訳

THREE SISTERS INVESTIGATE

三姉妹探偵団

赤川次郎 著 G.フルー 訳

A SHIP TO THE STARS

星へ行く船

新井素子 著 N.アンダーソン 訳

SALAD ANNIVERSARY

サラダ記念日

俵 万智 著 J.カーペンター 訳

HEAR THE WIND SING

風の歌を聴け

村上春樹 著 A.バーンバウム 訳

AMERICAN FOLK TALES

アメリカ昔ばなし



Retold by Ralph F. McCarthy

Illustrations by Wendy Wortsman



ONCE まんが 日本昔ばなし
UPON A TIME
IN JAPAN



- ① 笠地蔵、さるかに合戦、かちかち山、一寸法師、こぶとり爺さん、桃太郎ほか全10編
- ② 花咲か爺さん、鶴の恩返し、はち助いなり、雪女、分福茶釜、七夕さまほか全10編
- ③ かもとりごんべい、金太郎、かぐや姫、浦島太郎、三年寝太郎、舌切り雀ほか全10編

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND



ふしぎの国のアリス

by
Lewis Carroll

Original Illustrations by
John Tenniel

Aesop's Fables

イソップ物語

Retold by
Ralph F. McCarthy

Illustrations by
Kazuyoshi Iino



Mary Poppins

メアリー・ポピンズ



by
P.L.Travers

Illustrations by
Yukiko Miki

Once Upon a Time in England

イギリス昔ばなし

Retold by
Stuart A. Atkin
Illustrations by
Setsuko Mashima

